2024/3203

30.12.2024

PROTOKOL O VYKONÁVANÍ DOHODY O PARTNERSTVE V ODVETVÍ UDRŽATEĽNÉHO RYBÁRSTVA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU NA JEDNEJ STRANE A VLÁDOU GRÓNSKA A VLÁDOU DÁNSKA NA STRANE DRUHEJ (2025 – 2030)

Článok 1

Cieľ

Cieľom tohto protokolu je vykonávať ustanovenia dohody o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva medzi Európskou úniou na jednej strane a vládou Grónska a vládou Dánska na strane druhej ([1]) (ďalej len „dohoda“), podpísanej v Bruseli 22. apríla 2021. Tento protokol zahŕňa prílohu a dodatky.

Článok 2

Orientačné rybolovné možnosti a proces ročného stanovovania ich úrovne

1. Príslušné orgány Grónska povoľujú plavidlám Únie vykonávať rybolovné činnosti v prípade druhov a príslušných oblastiach hospodárenia uvedených ďalej podľa týchto ročných orientačných hodnôt (v tonách):

Druhy a príslušné oblasti hospodárenia vo VHZ Grónska mimo 12 námorných míľ od základnej línie	Orientačné možnosti
Treska škvrnitá v podoblastiach II, V, XII, XIV	2 050
Pelagické sebastesy (REB) v podoblastiach ICES XII, XIV a v divízii NAFO 1F, pokiaľ sa nelovia v rámci systému flexibility v súvislosti s pelagickými sebastesmi, uvedenému v dodatku 5 k prílohe	0 ([2])
Sebastesy žijúce pri morskom dne (RED) ([3]) v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV	2 100
Halibut tmavý v podoblasti NAFO 1 – južne od 68° s. š.	1 900
Halibut tmavý v podoblastiach ICES II, V, XII & XIV ([4])	4 775
Kreveta boreálna v podoblasti NAFO 1	2 431
Kreveta boreálna žijúca v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV	4 150
Koruška polárna v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV ([5])	13 000

([1]) Ú. v. EÚ L 175, 18.5.2021, s. 3, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/2021/793/oj.
([2]) Akékoľvek pridelenie sebastesov by malo byť v súlade s dohodou o hospodárení a rozhodnutiami prijatými na úrovni NEAFC.
([3]) RED je kód FAO pre *Sebastes* spp., ale pri nahlasovaní úlovkov sa druh kóduje podľa druhu (REG, REB).
([4]) Lov môže vykonávať maximálne šesť plavidiel v tom istom čase.
([5]) V prípade, že možno vykonávať rybolov, v nadväznosti na minimálnu kvótu pre Grónsko vo výške 30 000 ton podľa počiatočného, priebežného a konečného celkového povoleného výlovu (TAC), sa Únii ponúknu rybolovné možnosti dostupné v maximálnej výške 7,7 % uplatniteľného TAC korušky polárnej počas rybárskej sezóny a v súlade s odsekmi 2 až 5. Únia reaguje na ponuky rybolovných možností predložené od 1. októbra do 31. decembra do 14 kalendárnych dní. Pokiaľ ide o rybolovné možnosti ponúknuté Únii mimo tohto obdobia, Únia sa bude usilovať odpovedať do piatich kalendárnych dní a odpovie najneskôr do siedmich kalendárnych dní.

Druhy a príslušné oblasti hospodárenia vo VHZ Grónska mimo 12 námorných míľ od základnej línie	Orientačné možnosti
Makrela atlantická v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV	0
Dlhochvostovité druhy v podoblastiach ICES II, V, XII, XIV ([6])	100
Dlhochvostovité druhy v podoblasti NAFO 1	100
Vedľajšie úlovky	300

2. Za každý rok platnosti tohto protokolu a najneskôr 1. decembra predchádzajúceho roku prijme spoločný výbor skutočnú úroveň rybolovných možností pre druhy uvedené vyššie, a to na základe orientačnej hodnoty stanovenej v odseku 1 a so zohľadnením dostupných vedeckých odporúčaní, relevantných riadiacich plánov prijatých vládou Grónska alebo regionálnymi organizáciami pre riadenie rybárstva, zásady predbežnej opatrnosti a potrieb grónskeho odvetvia rybolovu.

3. Ak sú skutočné rybolovné možnosti pri niektorých druhoch nižšie ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 1 tohto článku, spoločný výbor môže zabezpečiť vyrovnanie tak, že v rovnakom roku poskytne iné rybolovné možnosti. V prípade, že sa nedohodne žiadne vyrovnanie, spoločný výbor upraví finančný príspevok uvedený v článku 3 ods. 2 písm. a) úmerne k rybolovným možnostiam vzhľadom na orientačné rybolovné možnosti v odseku 1 tohto článku.

4. Ak sú skutočné rybolovné možnosti vyššie ako hodnoty uvedené v odseku 1 tohto článku, spoločný výbor úmerne upraví finančný príspevok uvedený v článku 3 ods. 2 písm. a).

5. Nad rámec ročného procesu opísaného v odsekoch 2 až 4 tohto článku môže Grónsko ponúknuť dodatočné rybolovné možnosti v prípade druhov uvedených v odseku 1 tohto článku, ktoré Únia môže prijať úplne alebo sčasti. V takom prípade spoločný výbor preskúma dodatočné rybolovné možnosti a úmerne upraví finančný príspevok uvedený v článku 3 ods. 2 písm. a). Príslušné orgány Únie odpovedia Grónsku najneskôr šesť týždňov po doručení ponuky.

6. Plavidlá Únie, ktoré pôsobia vo VHZ Grónska, dodržiavajú pravidlá platné pre vedľajšie úlovky v prípade regulovaných aj neregulovaných druhov, ako aj zákaz odhadzovania úlovkov.

7. Na účely tohto protokolu „vedľajší úlovok“ je úlovok akéhokoľvek živého morského organizmu, ktorý v oprávnení na rybolov vydanom danému plavidlu nie je uvedený ako cieľový druh alebo ktorý nespĺňa požiadavky na minimálnu veľkosť.

8. Vedľajší úlovok je v prípade lovu krevety boreálnej obmedzený na 5 % a v prípade ostatných druhov lovu na 10 %.

9. Na vedľajšie úlovky sa nevydáva žiadne osobitné oprávnenie na rybolov.

10. Všetky úlovky vrátane vedľajších úlovkov a odhodených úlovkov sa zaznamenávajú a nahlasujú podľa druhov v súlade s platnými grónskymi právnymi predpismi.

11. V prípade vedľajších úlovkov sa neplatí žiaden osobitný poplatok za oprávnenie na rybolov, keďže poplatky stanovené v prílohe k tomuto protokolu pre cieľové druhy boli stanovené so zohľadnením pravidiel o povolených vedľajších úlovkoch.

12. Okrem toho a bez toho, aby boli dotknuté miery vedľajších úlovkov a pravidlá uvedené v odsekoch 7 až 11, plavidlá Únie využívajú rybolovné stratégie, ktorými sa zabezpečí, aby vedľajšie úlovky sebastesov a tresky škvrnitej v rámci cieleného rybolovu halibuta tmavého, vedľajšie úlovky sebastesov a halibuta tmavého v rámci cieleného rybolovu tresky škvrnitej a vedľajšie úlovky tresky škvrnitej a halibuta tmavého v rámci cieleného rybolovu sebastesov neprekročili 5 % úlovkov povolených pre cieľové druhy na rybársky výjazd. Rybársky výjazd je obdobie medzi príchodom do VHZ Grónska a odchodom z nej. V prípade, že plavidlo vyloží celý úlovok v grónskom prístave, sa následné úlovky považujú za nový rybársky výjazd.

([6]) Lov dlhochvosta tuponosého a dlhochvosta berglax nesmie byť cielený a jedinými prípustnými úlovkami sú vedľajšie úlovky v spojení s inými cieľovými druhmi.

Článok 3

Finančný príspevok a spôsoby platby

1. Finančný príspevok Únie uvedený v článku 8 dohody sa na obdobie uvedené v článku 13 tohto protokolu stanovuje na 17 296 857 EUR ročne.

2. Tento finančný príspevok pozostáva z:

a) ročnej sumy vo výške 14 096 857 EUR za prístup do VHZ Grónska s výhradou článku 2 ods. 2 až 5 a článku 7;

b) osobitnej sumy vo výške 3 200 000 EUR ročne na podporu a vykonávanie grónskej odvetvovej rybárskej politiky.

3. Celková výška finančného príspevku zaplateného Úniou však nesmie prekročiť dvojnásobok sumy uvedenej v článku 3 ods. 2 písm. a).

4. Sumu uvedenú v odseku 2 písm. a) zaplatí Únia v prvom roku najneskôr 30. júna a v každom ďalšom roku najneskôr 1. marca. Osobitnú sumu uvedenú v odseku 2 písm. b) zaplatí Únia v prvom roku najneskôr 30. júna a v každom ďalšom roku najneskôr 1. júna.

5. O využití finančného príspevku uvedeného v odseku 2 písm. a) rozhodujú výlučne orgány Grónska.

6. Finančný príspevok sa uhradí na účet štátnej pokladnice, otvorený vo finančnej inštitúcii určenej orgánmi Grónska.

Článok 4

Odvetvová podpora

1. Finančný príspevok na odvetvovú podporu podľa článku 3 ods. 2 písm. b) sa vypláca oddelene od platieb za prístup. Je určený a podmienený plnením cieľov odvetvovej rybárskej politiky Grónska, určených spoločným výborom, a so zohľadnením ročných a viacročných programov na ich dosahovanie.

2. Hneď ako sa tento protokol začne vykonávať, a najneskôr tri mesiace od daného dátumu, sa spoločný výbor dohodne na viacročnom odvetvovom programe a podrobných pravidlách vykonávania, ktoré sa týkajú najmä:

a) ročných a viacročných usmernení na používanie časti finančného príspevku uvedenej v článku 3 ods. 2 písm. b) na iniciatívy, ktoré sa majú vykonávať každoročne;

b) ročných aj viacročných cieľov ktoré sa majú dosiahnuť v snahe zabezpečiť pokračovanie zodpovedného rybárstva a udržateľného rybolovu v priebehu času na základe priorít Grónska v rámci jeho národnej rybárskej politiky a iných politík, ktoré súvisia s pokračovaním zodpovedného rybárstva a udržateľného rybolovu alebo na ne majú vplyv;

c) kritérií a postupov každoročného hodnotenia dosiahnutých výsledkov.

3. Každú navrhovanú zmenu viacročného odvetvového programu schváli spoločný výbor.

4. Finančný príspevok na odvetvovú podporu sa vypláca na základe podrobnej analýzy výsledkov odvetvovej podpory a potrieb zistených počas programového plánovania. Únia môže vyplácanie tohto osobitného finančného príspevku úplne alebo čiastočne pozastaviť:

a) ak z hodnotenia spoločného výboru vyplynie, že dosiahnuté výsledky nezodpovedajú programovým plánom;

b) ak sa tento finančný príspevok nevyužíva v súlade s dohodnutými programovými plánmi.

Na účely pozastavenia platby musí Únia svoj úmysel oznámiť písomne aspoň tri mesiace predo dňom, keď má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť.

S vyplácaním finančného príspevku sa opäť začne po vzájomnej konzultácii a dohode medzi zmluvnými stranami alebo v prípade, ak to umožňujú výsledky finančného plnenia uvedené v odseku 5.

V prípade pozastavenia tohto protokolu podľa článku 8 sa výška finančného príspevku úmerne a *pro rata temporis* zníži podľa obdobia, počas ktorého bolo uplatňovanie tohto protokolu pozastavené.

5. Spoločný výbor je zodpovedný za kontrolu plnenia viacročného programu odvetvovej podpory. V prípade potreby obe zmluvné strany naďalej vykonávajú kontrolu prostredníctvom spoločného výboru aj po uplynutí platnosti tohto protokolu až dovtedy, kým sa plne nevyužije osobitná finančná náhrada v súvislosti s odvetvovou podporou podľa článku 3 ods. 2 písm. b).

Článok 5

Vedecká spolupráca

Obe zmluvné strany sa zaväzujú podporovať spoluprácu v oblasti zodpovedného rybolovu, okrem iného aj na regionálnej úrovni, a najmä v rámci komisie NEAFC a organizácie NAFO a všetkých ďalších dotknutých subregionálnych alebo medzinárodných organizácií. Spoločný výbor môže zvážiť spôsob, ako zabezpečiť udržateľné využívanie rybolovných zdrojov v súlade s relevantnými opatreniami na ochranu a hospodárenie.

Článok 6

Experimentálny rybolov

Zmluvné strany spolupracujú, aj v rámci článku 4, na vykonávaní udržateľného experimentálneho rybolovu druhov a populácií, ktoré nie sú uvedené v článku 2 ods. 1, prostredníctvom postupu stanoveného v kapitole VI prílohy a bez toho, aby to malo dosah na finančný príspevok Únie podľa článku 3 ods. 2 písm. a).

Článok 7

Nové rybolovné možnosti

1. Nové rybolovné možnosti sú rybolovné možnosti v prípade druhov a príslušných oblastí hospodárenia, ktoré sa s výhradou pomerného zvýšenia časti finančného príspevku podľa článku 3 ods. 2 písm. a) majú doplniť do článku 2 ods. 1.

2. V prípade, že jedna zo strán prejaví záujem o doplnenie novej rybolovnej možnosti do článku 2 ods. 1, spoločný výbor daný záujem posúdi na základe grónskych zákonov a predpisov, najlepších dostupných vedeckých odporúčaní, potrieb grónskeho odvetvia rybolovu a zásady predbežnej opatrnosti. Pre nové rybolovné možnosti potom platí postup stanovený v článku 2 ods. 2 až 5. Spoločný výbor stanoví pre nové druhy aj referenčnú cenu a poplatky za oprávnenie platné do uplynutia platnosti protokolu.

Článok 8

Pozastavenie platnosti tohto protokolu a úprava finančného príspevku

1. Uplatňovanie tohto protokolu vrátane vyplácania finančného príspevku sa môže pozastaviť, alebo prehodnotiť z hľadiska finančného príspevku, z iniciatívy ktorejkoľvek zo zmluvných strán v jednom alebo viacerých z týchto prípadov:

a) ak sa vyskytnú okolnosti iné než prírodné javy, ktoré zmluvné strany nemôžu primerane ovplyvniť a ktoré zabraňujú rybolovným činnostiam v grónskej VHZ;

b) keď v dôsledku uskutočnenia zásadných zmien politických usmernení, ktoré viedli k uzatvoreniu tohto protokolu, ktorákoľvek zo strán požiada o preskúmanie ustanovení na účely ich možnej zmeny;

c) ak medzi zmluvnými stranami vznikol nevyriešený vážny spor v odvetví rybolovu alebo v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním dohody alebo

d) ak ktorákoľvek zo zmluvných strán zistí porušenie základných práv zaručených Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd a Deklaráciou Organizácie Spojených národov o právach pôvodného obyvateľstva (UNDRIP).

Toto písmeno sa neuplatňuje, ak k porušeniu dôjde v oblasti zodpovednosti alebo právomoci, v ktorej vláda Grónska, vzhľadom na status Grónska ako samosprávnej časti Dánskeho kráľovstva, nemá formálnu zodpovednosť ani formálne právomoci.

2. Únia môže v súlade s článkom 4 ods. 4 pozastaviť vyplácanie finančného príspevku na odvetvovú podporu uvedeného v článku 3 ods. 2 písm. b).

3. Na účely pozastavenia uplatňovania tohto protokolu vrátane vyplácania finančného príspevku sa vyžaduje, aby dotknutá strana oznámila svoj úmysel písomne aspoň tri mesiace predo dňom, keď má pozastavenie nadobudnúť účinnosť, s výnimkou mimoriadne naliehavých prípadov.

4. Uplatňovanie tohto protokolu vrátane vyplácania finančného príspevku sa obnoví hneď, ako dôjde k náprave situácie na základe opatrení na zmiernenie okolností uvedených v odseku 1 a po konzultácii a dohode medzi zmluvnými stranami. Výška finančného príspevku sa zníži úmerne a *pro rata temporis* podľa obdobia, počas ktorého bolo uplatňovanie tohto protokolu pozastavené.

Článok 9

Ukončenie

Po ukončení podľa podmienok stanovených v článku 17 ods. 1 a 2 dohody sa v roku, v ktorom ukončenie nadobúda účinnosť, vyplácanie finančného príspevku podľa článku 3 ods. 2 tohto protokolu zníži úmerne a *pro rata temporis*.

Článok 10

Vnútroštátne zákony a predpisy

1. Činnosti plavidiel Únie pri pôsobení vo VHZ Grónska podliehajú uplatniteľným zákonom a predpisom Grónska a Dánskeho kráľovstva, bez toho, aby boli dotknuté povinnosti plavidiel Únie vzhľadom na právne predpisy Únie, pokiaľ to nie je v dohode, tomto protokole a prílohe stanovené inak.

2. Grónsko informuje Úniu o akýchkoľvek zmenách zákonov alebo nových zákonoch, ktoré sú relevantné pre zahraničné plavidlá vykonávajúce rybolov vo VHZ Grónska, v náležitom čase pred nadobudnutím platnosti takýchto zmien alebo nových zákonov. Grónsko sa bude usilovať, aby vždy, keď to bude možné, oznamovalo zmeny v zákonoch aspoň 3 mesiace pred ich vykonávaním.

Článok 11

Ochrana údajov

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby príslušný orgán používal údaje vymenené v rámci dohody výlučne na vykonávanie dohody, a najmä na riadenie a monitorovanie rybolovu a dohľad nad ním.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť, že sa s citlivými obchodnými alebo osobnými údajmi týkajúcimi sa plavidiel Únie a ich rybolovných činností, ktoré sa získajú v rámci dohody, ako aj so všetkými citlivými obchodnými údajmi týkajúcimi sa komunikačných systémov používaných Úniou, bude zaobchádzať ako s dôvernými údajmi. Údaje týkajúce sa plavidiel Únie a ich rybolovných činností v rámci dohody vrátane osobných údajov možno zverejniť v závislosti od požiadaviek podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov, predovšetkým v § 52 aktu č. 29 z 23. mája 2024 o rybárstve, ktorý vydal Inatsisartut (grónsky parlament), v záujme zabezpečenia transparentnosti vzhľadom na rybolovné operácie. Takéto právne predpisy sa vzťahujú nediskriminačným spôsobom na všetky plavidlá loviace vo VHZ Grónska.

3. Osobné údaje sa spracúvajú zákonne, spravodlivo a transparentne vo vzťahu k dotknutej osobe.

4. Osobné údaje vymieňané v rámci dohody sa spracúvajú v súlade s ustanoveniami dodatku 6 k prílohe k tomuto protokolu. Spoločný výbor môže stanoviť ďalšie záruky a prostriedky nápravy týkajúce sa osobných údajov a práv dotknutých osôb.

5. Údaje vymieňané v rámci dohody sa naďalej spracúvajú v súlade s týmto článkom a dodatkom 6 k prílohe k tomuto protokolu, a to aj po uplynutí platnosti tohto protokolu.

Článok 12

Predbežné uplatňovanie

Tento protokol sa predbežne uplatňuje odo dňa jeho podpisu zmluvnými stranami.

Článok 13

Obdobie trvania

Tento protokol a príloha k nemu sa uplatňujú šesť rokov odo dňa začatia ich predbežného uplatňovania.

Článok 14

Nadobudnutie platnosti

Tento protokol a príloha k nemu nadobúdajú platnosť v deň, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia dokončenie postupov potrebných na uvedený účel.

Článok 15

Záväzné znenia

Tento protokol je vyhotovený v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, vo fínskom, francúzskom, v gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO dolu podpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali tento protokol.

Съставено в Брюксел на дванадесети декември две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el doce de diciembre de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tolvte december to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Dezember zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twelfth day of December in the year two thousand and twenty-four.

Fait à Bruxelles, le douze décembre deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an dóú lá déag de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvanaestog prosinca godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì dodici dicembre duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų gruodžio dvyliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év december havának tizenkettedik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tnax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, twaalf december tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em doze de dezembro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la doisprezece decembrie două mii douăzeci şi patru.

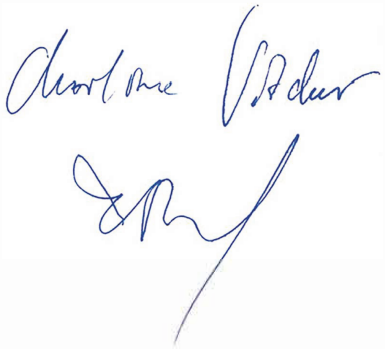
V Bruseli dvanásteho decembra dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, dvanajstega decembra dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tolfte december år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαική Ενωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За правителството на Гренландия
Por el Gobierno de Groenlandia
Za vládu Grónska
For Naalakkersuisut
Für die Regierung Grönlands
Gröönimaa valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Γροιλανδίας
For the Government of Greenland
Pour le gouvernement du Groenland
Thar ceann Rialtas na Graonlainne
Za Vladu Grenlanda
Per il governo della Groenlandia
Grenlandes valdības vārdā –
Grenlandijos Vyriausybės vardu
Grönland kormánya részéről
Għall-Gvern ta' Greenlan
Voor de regering van Groenland
W imieniu Rządu Grenlandii
Pelo Governo da Gronelândia
Pentru Guvernul Groenlandei
Za vládu Grónska
Za vlado Grenlandije
Grönlannin hallituksen puolesta
För Grönlands regering



За правителството на Дания
Por el Gobierno de Dinamarca
Za vládu Dánska
For Danmarks regering
Für die Regierung Dänemarks
Taani valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δανίας
For the Government of Denmark
Pour le gouvernement du Danemark
Thar ceann Rialtas na Danmhairge
Za Vladu Danske
Per il governo della Danimarca
Dānijas valdības vārdā –
Danijos Vyriausybės vardu
Dánia kormánya részéről
Għall-Gvern tad-Danimarka
Voor de regering van Denemarken
W imieniu Rządu Danii
Pelo Governo da Dinamarca
Pentru Guvernul Danemarcei
Za vládu Dánska
Za Vlado Danske
Tanskan hallituksen puolesta
För Danmarks regering



PRÍLOHA

PODMIENKY, KTORÝMI SA RIADIA RYBOLOVNÉ ČINNOSTI PLAVIDIEL ÚNIE PODĽA PROTOKOLU, KTORÝM SA VYKONÁVA DOHODA O PARTNERSTVE V ODVETVÍ UDRŽATEĽNÉHO RYBÁRSTVA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU NA JEDNEJ STRANE A VLÁDOU GRÓNSKA A VLÁDOU DÁNSKA NA STRANE DRUHEJ

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Menovanie príslušného orgánu

   Na účely tejto prílohy, a pokiaľ to nie je inde stanovené inak, je „príslušným orgánom“:

   — v prípade Únie: Európska komisia,

   — v prípade Grónska: ministerstvo rybolovu a poľovníctva.

2. „Oprávnenie na rybolov“ je licencia vydaná plavidlu Únie, ktoré ho oprávňuje vykonávať počas špecifického obdobia špecifické rybolovné činnosti vo výhradnej hospodárskej zóne Grónska určenej v odseku 3.

3. Rybolovná oblasť

   3.1. Rybolov sa uskutočňuje vo VHZ, ktorá je stanovená v nariadení č. 1020 z 20. októbra 2004 v súlade s kráľovským výnosom č. 1005 z 15. októbra 2004 o nadobudnutí účinnosti zákona o výhradných hospodárskych zónach pre Grónsko, ktorým nadobúda účinnosť zákon č. 411 z 22. mája 1996 o výhradných hospodárskych zónach.

   3.2. Rybolov sa uskutočňuje aspoň 12 námorných míľ od základnej línie v súlade s § 13 ods. 2 zákona č. 29 z 23. mája 2024 o rybolove, ktorý vydal Inatsisartut (grónsky parlament).

   3.3. Základné línie sú vymedzené v súlade s kráľovským výnosom č. 1004 z 15. októbra 2004 o zmene kráľovského výnosu o vymedzení pobrežných vôd Grónska.

KAPITOLA II

ŽIADOSTI O OPRÁVNENIA NA RYBOLOV A ICH VYDÁVANIE

1. Podmienky na získanie oprávnení na rybolov

   1.1. Oprávnenie na rybolov uvedené v článku 2 dohody sa môže udeliť len vlastníkom rybárskych plavidiel Únie, ktorí sú uvedení v registri rybárskych plavidiel Únie. Aby mohli plavidlá loviť v rámci systému flexibility v prípade pelagických sebastesov, musia byť oznámené aj komisii NEAFC v súlade s jej pravidlami. Okrem toho nesmú v zozname žiadnej regionálnej organizácie pre riadenie rybárstva (RFMO) figurovať ako plavidlá vykonávajúce NNN rybolov.

   1.2. Aby bolo plavidlo oprávnené, ani pre vlastníka, ani pre kapitána plavidla, ani pre samotné plavidlo neplatí zákaz rybolovu v grónskej rybolovnej zóne. Platí pravidlo, že si musia vopred splniť povinnosti vyplývajúce z dohody vrátane vedeckého odberu vzoriek, ako sa vyžaduje v oprávneniach na rybolov.

2. Žiadosť o oprávnenia na rybolov

   2.1. Kým obe zmluvné strany spoločne nezavedú systém elektronických licencií, žiadosti a oprávnenia na rybolov sa oznamujú nasledujúcim spôsobom.

   2.2. Príslušný orgán Únie predloží príslušnému orgánu Grónska elektronicky (hromadnú) žiadosť o oprávnenie na rybolov alebo oprávnenie na rybolov pre jedno alebo viacero plavidiel, ktoré majú záujem vykonávať rybolov podľa dohody. Takáto žiadosť sa podáva na tlačive uvedenom v dodatku 1. V prípade plavidiel Únie, ktoré majú rovnakého vlastníka alebo agenta plavidla, možno predložiť hromadnú žiadosť o oprávnenie na rybolov, pokiaľ sa tieto plavidlá plavia pod vlajkou jedného a toho istého členského štátu.

   2.3. Ku každej žiadosti o oprávnenie na rybolov musí byť pripojený dôkaz o zaplatení poplatku za požadovaný druh a požadované množstvá v súlade s odsekom 7.

2.4. V prípade, že príslušný orgán Grónska považuje žiadosť za neúplnú alebo za inak nevyhovujúcu podmienkam podľa odsekov 1, 2.2 a 2.3, príslušnému orgánu Únie sa oznámia dôvody podľa možnosti čo najskôr a v každom prípade do 7 pracovných dní od doručenia žiadosti Grónsku.

3. Vydávanie oprávnení na rybolov

3.1. Príslušný orgán Grónska elektronicky zašle oprávnenie na rybolov príslušnému orgánu Únie do 10 pracovných dní od predloženia žiadosti. Na účely protokolu, tejto prílohy a dodatkov k nej je toto elektronicky zaslané oprávnenie na rybolov rovnocenné s originálom.

3.2. V každom oprávnení na rybolov sa musí uvádzať množstvo povolené na výlov, ako aj prípadné obmedzenia a špecifikácie vrátane druhov, zemepisných zón alebo hĺbok. V oprávnení na rybolov vydanom na základe hromadnej žiadosti sa uvádza celkové množstvo druhov, v prípade ktorých sa zaplatil poplatok za oprávnenie na rybolov.

3.3. Originál alebo kópia oprávnenia na rybolov sa musí stále nachádzať na palube a predložiť na požiadanie príslušnému orgánu Grónska.

3.4. Oprávnenie na rybolov sa vydá jednému vlastníkovi rybárskeho plavidla a musí sa v ňom uvádzať, ktoré rybárske plavidlá majú na základe daného oprávnenia povolené vykonávať rybolov. Oprávnenia na rybolov sú neprenosné.

3.5. Plavidlo môže na ktoromkoľvek rybárskom výjazde vykonávať svoju činnosť len na základe oprávnenia alebo oprávnení jedného vlastníka rybárskeho plavidla.

4. Zmena oprávnení na rybolov

4.1. V prípade zmeny akýchkoľvek povolených množstiev alebo podmienok uvedených v oprávnení na rybolov je nutné predložiť novú žiadosť.

4.2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 4.3, platí, že ak sa zmena oprávnenia na rybolov týka množstiev ulovených nad rámec už povoleného množstva, vlastník plavidla zaplatí za množstvo nad rámec povoleného množstva poplatok vo výške trojnásobku sumy uvedenej v odseku 7.1. Až do zaplatenia poplatkov zodpovedajúcich prekročeným množstvám sa uvedenému plavidlu nevydá žiadne nové oprávnenie na rybolov.

4.3. Vo výnimočných prípadoch, keď rybolovné možnosti Únie v prípade predmetného druhu neboli vyčerpané, a výhradne na účel zamedzenia prerušeniu rybolovných činností plavidla Únie loviaceho vo VHZ Grónska na základe oprávnenia na rybolov podľa protokolu, platí, že ak je pravdepodobné, že dané plavidlo prekročí povolené množstvo, vlajkový štát bezodkladne oznámi príslušnému orgánu Grónska, a v kópii aj príslušnému orgánu Únie, svoj úmysel predložiť formálnu žiadosť o nové oprávnenie na rybolov v súvislosti s dodatočnými množstvami toho istého druhu. Danému plavidlu sa povolí v rybolove pokračovať, ak vlastník plavidla do 24 hodín od oznámenia zo strany vlajkového štátu poskytne príslušnému orgánu Grónska dôkaz o platbe relevantných poplatkov, a ak sa do piatich pracovných dní od oznámenia zo strany vlajkového štátu v súlade s postupom podľa odseku 2 zašle príslušnému orgánu Grónska príslušná žiadosť o nové oprávnenie na rybolov. V prípade nedodržania týchto ustanovení plavidlo podlieha postupu podľa odseku 4.2.

4.4. V ojedinelých prípadoch možno na žiadosť príslušného orgánu Únie nahradiť oprávnenie na rybolov určitého plavidla novým oprávnením na rybolov pre iné plavidlo Únie. K nahradeniu dôjde na základe žiadosti predloženej prostredníctvom príslušného orgánu Únie. V novom oprávnení na rybolov sa uvedie povolené množstvo na výlov, ktoré zodpovedá množstvu druhu, za ktorý už boli zaplatené poplatky za oprávnenie na rybolov, po odčítaní úlovku, ktorý už bol ulovený prvým plavidlom.

4.5. Náhradné oprávnenie na rybolov prestáva platiť v deň, keď príslušný orgán Grónska vydá nové oprávnenie.

5. Obdobie platnosti oprávnení na rybolov

5.1. Oprávnenia na rybolov sú platné odo dňa vydania do konca kalendárneho roka, v ktorom boli vydané.

5.2. Pokiaľ ide o lov korušky polárnej, oprávnenia na rybolov sa vydávajú podľa dátumov dohodnutých pobrežnými štátmi v ich rámcových dohodách a v súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 2 ods. 3 protokolu.

5.3. V prípade, že k začiatku rybárskeho hospodárskeho roka neboli prijaté právne predpisy Únie, ktorými sa stanovujú rybolovné možnosti na daný rok pre plavidlá Únie vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie úlovkov, platí, že plavidlá Únie, ktoré mali povolené loviť 31. decembra predchádzajúceho rybárskeho hospodárskeho roka, môžu dostať povolenie v roku, v prípade ktorého ešte neboli prijaté právne predpisy, pokiaľ to nie je v rozpore s vedeckými odporúčaniami. Predbežné mesačné čerpanie vo výške dvanástiny kvóty uvedenej v oprávnení na rybolov z predchádzajúceho roka sa povolí v prípade, ak bol za kvótu zaplatený príslušný poplatok za oprávnenie na rybolov. Predbežnú kvótu možno upraviť na základe vedeckých odporúčaní a podmienok konkrétneho druhu rybolovu.

5.4. Množstvo krevety boreálnej a halibuta tmavého, ktoré sa v rámci oprávnenia na rybolov nevylovilo, sa môže na žiadosť príslušného orgánu Únie k 31. decembru daného roka presunúť do nasledujúceho roka v maximálnej výške 25 % celkového prideleného množstva uvedeného v oprávnení na rybolov na daný rok. Táto suma nezahŕňa žiadne presuny z predchádzajúceho roka. Nevyužité prevedené množstvá sa prevedú späť do predchádzajúceho roka ako nevyužité rybolovné množstvo po 31. decembri.

6. Pozastavenie a obnova oprávnení na rybolov

Grónsko môže oprávnenia na rybolov uvedené v tejto prílohe pozastaviť, ak:

a) konkrétne plavidlo závažne porušuje grónske zákony a predpisy alebo

b) vlastník konkrétneho plavidla nerešpektoval rozhodnutie súdu vydané v súvislosti s porušením predpisov, ktorého sa dopustilo konkrétne plavidlo; v prípade, že sa rozhodnutie súdu začne dodržiavať, oprávnenie na rybolov pre dané plavidlo sa obnoví na obdobie, ktoré ostáva do konca jeho pôvodnej platnosti.

7. Poplatok za oprávnenie na rybolov, jeho platba a vrátenie

7.1. Poplatky za oprávnenie na rybolov, ktoré majú platiť plavidlá Únie, sú takéto:

Druh	EUR za tonu v období 2025/2026	EUR za tonu v období 2027/2028	EUR za tonu v období 2029/2030
Treska škvrnitá	208	225	252
Pelagické sebastesy	136	147	165
Sebastesy žijúce pri morskom dne	136	147	165
Halibut tmavý	321	347	389
Kreveta boreálna – západ	250	270	302
Kreveta boreálna – východ	188	203	228
Koruška polárna	23	25	28

7.2. Skôr, než sa protokol začne uplatňovať, príslušný orgán Grónska oznámi Únii presné údaje o vládnych bankových účtoch, ktoré sa budú používať v prípade všetkých platieb vlastníkov plavidiel počas obdobia trvania protokolu. Príslušný orgán Grónska oznamuje príslušnému orgánu Únie akúkoľvek zmenu aspoň dva mesiace vopred.

7.3. Platba poplatku zahŕňa všetky vnútroštátne a miestne poplatky súvisiace s prístupom k rybolovným činnostiam, ako aj bankové poplatky za peňažné prevody. V prípade, že plavidlo neuhradilo poplatok za bankový prevod, zaplatenie tejto sumy sa bude vyžadovať pri nasledujúcej žiadosti o oprávnenie na rybolov podanej pre dané plavidlo a je podmienkou vydania nového oprávnenia na rybolov.

7.4. Ak sa povolené množstvo neuloví, poplatok zodpovedajúci tomuto povolenému množstvu sa vlastníkovi plavidla nevráti.

7.5. V prípade, že v dôsledku uplatnenia článku 8 alebo článku 9 protokolu plavidlo nemôže vyčerpať žiadnu časť povoleného úlovku v danom kalendárnom roku, alebo v prípade, že žiadosti o oprávnenie na rybolov sa nevyhovie, príslušný orgán Grónska vráti vlastníkovi plavidla celú sumu poplatku za oprávnenie na rybolov do 60 kalendárnych dní odo dňa žiadosti o jeho vrátenie.

7.6. Za vedľajšie úlovky nie je povinné zaplatiť žiaden poplatok za oprávnenie na rybolov.

8. Referenčné ceny

8.1. Referenčné ceny pre jednotlivé druhy sú stanovené takto:

Druh	Cena v EUR za tonu živej hmotnosti
Treska škvrnitá	3 000
Pelagické sebastesy	1 900
Sebastesy žijúce pri morskom dne	1 900
Halibut tmavý	4 960
Kreveta boreálna	4 726
Makrela atlantická	PM
Koruška polárna	400
Dlhochvostovité spp.	1 735
Vedľajšie úlovky	2 200

8.2. Ročný finančný príspevok Únie v prospech Grónska v súvislosti s finančnou kompenzáciou za prístup do VHZ Grónska vychádza z platieb za kvóty vo výške 17,5 % referenčnej ceny za dohodnuté rybolovné možnosti za druhy uvedené v protokole.

KAPITOLA III

TECHNICKÉ OCHRANNÉ OPATRENIA

Predtým, než sa protokol začne predbežne uplatňovať, príslušný orgán Grónska sprístupní príslušnému orgánu Únie anglickú jazykovú verziu relevantných grónskychj zákonov týkajúcich sa technických ochranných opatrení, monitorovania, kontroly a dohľadu.

KAPITOLA IV

MONITOROVANIE, KONTROLA A DOHĽAD

Oddiel 1

Zaznamenávanie a nahlasovanie

1. Činnosti plavidiel Únie pri pôsobení vo VHZ Grónska podliehajú uplatniteľným zákonom a predpisom Grónska a Dánskeho kráľovstva, bez toho, aby boli dotknuté povinnosti plavidiel Únie vzhľadom na právne predpisy Únie, pokiaľ to nie je v dohode, protokole, tejto prílohe a dodatkoch k nej stanovené inak.

2. Bez toho, aby boli dotknuté požiadavky na nahlasovanie zo strany ich strediska monitorovania rybolovu (FMC) vlajkového štátu, plavidlá Únie oprávnené na rybolov na základe dohody oznamujú príslušnému orgánu Grónska svoje povinnosti týkajúce sa zaznamenávania a nahlasovania v súvislosti s rybolovnými činnosťami podľa tejto dohody v súlade s uplatniteľným grónskymi právnymi predpismi. Po nadobudnutí účinnosti systému elektronického nahlasovania (ERS) sa tým nahradia ustanovenia o elektronickom nahlasovaní uvedené v kapitole IV oddiele 1.

3. Relevantné lodné denníky v papierovej forme, podľa cieľových druhov a výstroja, sa na požiadanie príslušného orgánu Grónska predložia a zašlú zástupcovi plavidla (agentovi) uvedenému v žiadosti o oprávnenie na rybolov podľa dodatku 1. Príslušnému orgánu Únie a príslušnému stredisku FMC vlajkového štátu sa okrem toho poskytne príklad každého typu rybárskeho denníka.

4. Kým obe zmluvné strany spoločne nezavedú ERS, na zber a prenos údajov o úlovkoch sa používajú existujúce opatrenia. Existujúce lodné denníky a oznámenia v papierovej podobe sa vypĺňajú podľa uplatniteľných grónskych právnych predpisov.

Systém elektronického nahlasovania

1. Zmluvné strany sa zaväzujú zaviesť a udržiavať informačné systémy, ktoré sú potrebné na zabezpečenie elektronickej výmeny všetkých informácií týkajúcich sa vykonávania dohody.

2. Obe zmluvné strany v spoločnom výbore vymedzia a schvália podrobné úpravy vykonávania rôznych elektronických výmen, najmä pokiaľ ide o nahlasovanie úlovkov prostredníctvom ERS a o postupy v prípade nefunkčnosti.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že norma UN/FLUX (UN/Fisheries Language for Universal eXchange) a sieť FLUX TL na výmenu sa majú uplatňovať na výmenu pozícií plavidiel, elektronických lodných denníkov a v budúcnosti prípadne aj na riadenie oprávnení na rybolov.

4. Systém ERS sa vykonáva v časovom rámci vymedzenom spoločným výborom na základe technických ustanovení, ktoré sa vymedzia. Zmluvné strany navrhnú spoločnému výboru obdobie potrebné na prechod na systém ERS a na jeho vykonávanie, pričom zohľadnia možné technické obmedzenia.

5. Obe zmluvné strany vymedzia skúšobné obdobie potrebné na to, aby bolo možné prejsť na účinné používanie normy FLUX. Po úspešnom ukončení týchto skúšok zmluvné strany čo najskôr stanovia dátum účinnosti prechodu na systém ERS.

6. Keď už je systém ERS plne funkčný, plavidlo, ktoré nie je vybavené systémom ERS, nie je oprávnené vykonávať rybolovné činnosti podľa protokolu.

7. Grónsko a Únia sa navzájom bezodkladne informujú o každej poruche informačného systému, ktorá bráni komunikácii medzi FMC.

8. Kým obe zmluvné strany spoločne nezavedú ERS, na konci každého rybárskeho výjazdu sa zašle kópia rybárskeho denníka príslušnému grónskemu orgánu okamžite po príchode do prístavu, a to buď poštou, alebo e-mailom.

Vylodenia a prekládka

Kapitán plavidla zasiela údaje o vylodení vyžadované na základe dohody príslušnému grónskemu orgánu prostredníctvom ERS. Malo by to zahŕňať vylodenia úlovkov ulovených na základe grónskeho oprávnenia na rybolov, ktoré boli vykonané v prístavoch mimo Grónska. Počas prechodného obdobia a až do zavedenia systému ERS sa kapitán snaží zasielať údaje o vylodení vhodnými prostriedkami, na ktorých sa dohodli zmluvné strany.

Oddiel 2

Satelitný systém monitorovania plavidiel (VMS)

1. Každé plavidlo Únie oprávnené podľa protokolu je vybavené plne funkčným satelitným systémom monitorovania plavidiel (VMS) nainštalovaným na palube a schopným nepretržitého automatického prenosu svojej polohy stredisku FMC svojho vlajkového štátu na pevnine.

2. Systém VMS plavidiel podliehajúcich satelitnému monitorovaniu podľa protokolu automaticky vysiela polohy plavidla stredisku FMC svojho vlajkového štátu, ktoré ich bezodkladne zasiela stredisku FMC Grónska. Ak sa obe strany dohodnú, polohy plavidiel sa vysielajú prostredníctvom centrálneho uzla Únie pomocou normy UN/FLUX a siete FLUX TL na výmenu po úspešnom ukončení dohodnutých skúšobných období.

3. Vlajkový štát a orgány Grónska určia spravodajcu pre systém VMS, ktorý bude pôsobiť ako kontaktná osoba.

Stredisko FMC vlajkového štátu a Grónska si pred začatím uplatňovania protokolu oznámia údaje (orgán, adresa, telefónne číslo, emailová adresa) svojich príslušných spravodajcov pre systém VMS. Každá zmena údajov spravodajcu pre systém VMS sa bezodkladne oznámi.

4. Kontaktné osoby pre systém VMS si vymieňajú všetky relevantné informácie o vybavení plavidla, protokoloch prenosu údajov a akýchkoľvek iných funkciách potrebných na satelitné monitorovanie.

5. Opatrenia na zavedenie systému VMS a postupy v prípade poruchy sú uvedené v doplnku 3.

Oddiel 3

Inšpekcia na mori alebo v prístave

1. Inšpekcie plavidiel Únie, ktoré sú držiteľmi oprávnenia na rybolov, vo VHZ Grónska alebo v prístavoch Grónska vykonávajú plavidlá a inšpektori Grónska, jasne určení v súlade s medzinárodným dohovorom, pričom sa vykonajú v súlade s opatreniami organizácie FAO a akýmikoľvek príslušnými opatreniami prístavných štátov organizácií RFMO.

2. Príslušný orgán každej zmluvnej strany môže vyzvať zástupcu druhej zmluvnej strany, aby inšpekciu pozoroval.

3. Príslušný orgán každej zmluvnej strany vykonávajúcej medzinárodnú inšpekciu v regulačných oblastiach NEAFC a NAFO môže vyzvať inšpektorov druhej strany, aby sa nalodili na inšpekčné plavidlo vykonávajúce medzinárodnú inšpekciu.

Oddiel 4

Program pozorovateľov

1. Na rybolovné operácie vo VHZ Grónska sa vzťahuje program pozorovateľov stanovený podľa grónskych právnych predpisov. Kapitáni plavidiel Únie s oprávnením na rybolov vo VHZ Grónska spolupracujú na účely naloďovania pozorovateľov na palubu s príslušnými orgánmi Grónska.

2. Mzdu a náklady na sociálne poistenie pozorovateľa hradia príslušné orgány Grónska.

3. Pozorovateľ na palube:

   a) prijme všetky príslušné opatrenia, aby neprerušil ani nenarušil rybolovné operácie;

   b) rešpektuje majetok a vybavenie, ktoré sa nachádzajú na palube, a

   c) zachováva dôvernosť všetkých dokumentov, ktoré patria plavidlu.

4. Pozorovateľ sa na palubu nalodí v prístave alebo na špecifickom mieste na mori, na ktorom sa dohodnú príslušný orgán Grónska a kapitán. Ak sa pozorovateľ nedostaví na nalodenie do 3 hodín po stanovenom dátume a čase, vlastníkovi plavidla automaticky zaniká povinnosť pozorovateľa nalodiť a plavidlo môže slobodne opustiť prístav a začať rybolovné operácie.

5. Správa pozorovateľa

   5.1. Pozorovateľ pred opustením plavidla predloží kapitánovi plavidla správu o pozorovaniach pozorovateľa. Kapitán plavidla má právo doplniť do správy pozorovateľa pripomienky. Správu podpisuje pozorovateľ a kapitán. Kapitán dostane elektronickú kópiu správy pozorovateľa.

   5.2. Na žiadosť príslušného orgánu Únie alebo vlajkového členského štátu im príslušný orgán Grónska do ôsmich pracovných dní zašle kópiu správy pozorovateľa.

Oddiel 5

Nesplnenia povinnosti

1. Porušenia predpisov a nesplnenia povinnosti

   Ak plavidlo Únie nesplnilo ustanovenia protokolu, najmä hlásenie o úlovkoch, považuje sa to za závažné porušenie predpisov v zmysle odseku 6 písm. a) kapitoly II tejto prílohy. Príslušný orgán Grónska je oprávnený pozastaviť existujúce oprávnenie na rybolov dovtedy, kým nebudú splnené povinnosti týkajúce sa hlásenia o úlovkoch. V prípade, že sa priestupok zopakuje, príslušný orgán Grónska môže dotknutému plavidlu zamietnuť obnovenie oprávnenia na rybolov. Príslušný orgán Únie a vlajkový štát musia byť bezodkladne riadne informovaní.

2. Postup v prípade nesplnenia povinnosti

   2.1. Každé nesplnenie povinnosti, ktorého sa vo VHZ Grónska dopustí plavidlo Únie s oprávnením na rybolov podľa dohody, sa uvedie v inšpekčnej správe.

   2.2. Podpisom kapitána na inšpekčnej správe nie je dotknuté právo kapitána a vlastníka plavidla na obhajobu počas konania vo veci nesplnenia povinnosti.

2.3. V prípade každého nesplnenia povinnosti, ktorého sa vo VHZ Grónska dopustí plavidlo Únie s oprávnením na rybolov na základe dohody, sa zašle priamo vlastníkom plavidla oznámenie o vymedzenom porušení a súvisiacich sankciách uplatnených na kapitána alebo rybársky podnik podľa postupov stanovených v uplatniteľných grónskych právnych predpisoch.

2.4. Príslušný orgán Grónska zašle podľa možnosti čo najskôr e-mailom príslušnému orgánu Únie a príslušnému orgánu vlajkového štátu kópiu inšpekčnej správy a oznámenie o nesplnení povinnosti.

2.5. Ak je súčasťou nápravy nesplnenia povinnosti súdne konanie, pred začatím daného súdneho konania, a za predpokladu, že nesplnenie povinnosti nepredstavuje trestný čin, sa do 4 dní od oznámenia nesplnenia povinnosti uskutoční pokus o urovnanie predpokladaného nesplnenia povinnosti formou zmieru. Ak takéto urovnanie formou zmieru nie je možné, pristúpi sa k súdnemu konaniu.

3. Zadržanie plavidla

3.1. Každé zadržanie plavidla Únie s oprávnením na rybolov na základe dohody oznámi Grónsko bezodkladne príslušnému orgánu Únie a vlajkovému štátu. Toto oznámenie obsahuje dôvody zadržania a sú k nemu pripojené písomné dôkazy o nesplnení povinnosti.

3.2. Pred prijatím akýchkoľvek ďalších opatrení voči zadržanému plavidlu Únie, jeho kapitánovi, posádke alebo nákladu, s výnimkou opatrení určených na ochranu dôkazov, Grónsko určí vyšetrovateľa a na žiadosť orgánu Únie zvolá do jedného pracovného dňa od oznámenia dôvodov zadržania plavidla informačné stretnutie. Na stretnutí môže byť prítomný aj zástupca vlajkového štátu a vlastník plavidla.

4. Sankcie za nesplnenia povinnosti

4.1. Sankciu za nesplnenie povinnosti stanoví Grónsko v súlade s uplatniteľnými vnútroštátnymi zákonmi.

4.2. V prípade urovnania formou zmieru sa každá finančná sankcia určí so zohľadnením uplatniteľných grónskych vnútroštátnych zákonov.

5. Súdne konanie a banková záruka

5.1. Ak urovnanie formou zmieru nie je možné a nesplnenie povinnosti sa rieši na príslušnom súde, vlastník plavidla Únie, ktoré sa dopustilo nesplnenia povinnosti, zloží bankovú záruku v banke určenej príslušným orgánom Grónska, ktorej výška stanovená príslušným orgánom Grónska pokryje náklady spojené so zadržaním plavidla Únie, odhadovanú pokutu a akékoľvek odškodnenie. Bankovú záruku nemožno uvoľniť skôr, než sa skončí súdne konanie. V prípade, keď súdne konanie trvá dlhšie ako 4 roky, príslušný orgán Grónska pravidelne poskytuje príslušnému orgánu Únie a dotknutému vlajkovému štátu aktuálne informácie o krokoch podniknutých v záujme ukončenia súdneho konania.

5.2. Bezodkladne po vynesení rozsudku sa banková záruka uvoľní a vráti vlastníkovi plavidla:

a) plnej výške, ak nebola uložená žiadna sankcia;

b) vo výške zostatku, ak uložená sankcia predstavuje pokutu nižšiu, než je suma bankovej záruky.

5.3. Súdne konanie sa začína čo možno najskôr podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

5.4. Grónsko informuje Úniu o výsledku súdneho konania do 14 dní od vynesenia rozsudku.

6. Uvoľnenie plavidla a posádky

6.1. Rybárske plavidlo Únie má povolenie opustiť prístav a pokračovať v rybolove po zložení bankovej záruky alebo zaplatení sankcie alebo po splnení povinností vyplývajúcich z urovnania formou zmieru.

KAPITOLA V

DOČASNÉ SPOLOČNÉ PODNIKY

Oddiel 1

Spôsob a kritériá hodnotenia projektov týkajúcich sa dočasných spoločných podnikov a zmiešaných spoločnoSTÍ

1. Činnosti plavidiel Únie pri pôsobení vo VHZ Grónska podliehajú uplatniteľným zákonom a predpisom Grónska a Dánskeho kráľovstva, bez toho, aby boli dotknuté povinnosti plavidiel Únie vzhľadom na právne predpisy Únie, pokiaľ to nie je v dohode, protokole a prílohe stanovené inak.

2. Grónsko bezodkladne informuje príslušný orgán Únie o každej vzniknutej možnosti na dočasné spoločné podniky alebo zmiešané spoločnosti s grónskymi spoločnosťami. Príslušný orgán Únie o tom zase zodpovedajúcim spôsobom informuje všetky členské štáty Únie. V prípade spoločného podniku sa projekty budú predkladať a hodnotiť v súlade s touto kapitolou.

3. Na základe uplatňovania článku 12 ods. 2 písm. e) dohody Únie Grónsku podľa možnosti čo najskôr a v každom prípade najneskôr 10 pracovných dní pred stretnutím spoločného výboru predloží technické podklady projektov týkajúcich sa dočasných spoločných podnikov a zmiešaných spoločností s účasťou subjektov Únie. Projekty sa predkladajú príslušnému orgánu Únie prostredníctvom orgánov dotknutých členských štátov Únie.

4. Spoločný výbor prednostne podporuje, aby plavidlá Únie úplne vyčerpali orientačné kvóty pre druhy uvedené v článku 2 ods. 1 protokolu. V prípade druhov, pri ktorých spoločný výbor bez toho, aby sa odvolal na vedecké odporúčanie, dohodol ročné rybolovné možnosti nižšie než tie, ktoré sú uvedené v článku 2 ods. 1 protokolu, sa do úvahy nebudú brať projekty týkajúce sa dočasných spoločných podnikov alebo zmiešaných spoločností v súvislosti s tým istým druhom a tým istým kalendárnym rokom.

5. Spoločný výbor hodnotí projekty v súlade s týmito kritériami:

   a) cieľové druhy a rybolovné zóny;

   b) stav populácií na základe najlepších dostupných vedeckých odporúčaní a prístupu predbežnej opatrnosti;

   c) údaje o plavidle a technológie vhodné na navrhované rybolovné operácie;

   d) v prípade dočasných spoločných podnikov celkové trvanie a trvanie rybolovných operácií a

   e) predchádzajúce skúsenosti vlastníka plavidla a partnera vlastníka plavidla v odvetví rybolovu.

6. Po hodnotení podľa odseku 5 vydá spoločný výbor stanovisko k projektom.

7. V prípade druhov uvedených v článku 2 ods. 1 protokolu platí, že úlovky plavidiel Únie v rámci dočasných spoločných podnikov alebo zmiešaných spoločností nemajú vplyv na existujúce dohody medzi členskými štátmi Únie o spoločnom využívaní zdrojov.

Oddiel 2

Podmienky týkajúce sa prístupu v rámci dočasných spoločných podniKOV

1. Oprávnenia na rybolov

   1.1. Keď sa v prípade dočasných spoločných podnikov k projektu vydá kladné stanovisko spoločného výboru, dotknuté plavidlá Únie požiadajú o oprávnenie na rybolov v súlade s kapitolou II. V takejto žiadosti treba jasne uviesť, že sa týka dočasného spoločného podniku.

   1.2. Oprávnenie na rybolov sa vydáva na obdobie trvania dočasného spoločného podniku, ale v každom prípade najviac na kalendárny rok.

   1.3. V oprávnení na rybolov musí byť jasne uvedené, že úlovky sa budú realizovať na základe rybolovných možností pridelených orgánmi Grónska v rámci príslušných grónskych TAC, ale mimo rybolovných možností podľa článku 2 ods. 1 protokolu.

2. Nahrádzanie plavidiel

   Plavidlo Únie, ktoré pôsobí v rámci dočasného spoločného podniku, možno nahradiť iným plavidlom Únie s podobnou kapacitou a technickými špecifikáciami výlučne v riadne opodstatnených prípadoch a so súhlasom zmluvných strán.

Oddiel 3

Opatrenia týkajúce sa prevodu kvóty v súvislosti s krevetou boreálnou medzi držiteľmi povoleNIA

1. Opatrenia týkajúce sa prevodu

1.1. Vlastníci plavidiel z Grónska a Únie môžu na základe jednotlivých podnikov stanoviť dohody o kvótovej výmene rybolovných možností v prípade krevety boreálnej v podoblastiach ICES II, V, XII a XIV s rybolovnými možnosťami v prípade krevety boreálnej v podoblasti NAFO 1.

1.2. Orgány Grónska sa zaväzujú, že uľahčia takéto dohody po prijatí žiadosti zo strany príslušných orgánov Únie v mene dotknutých členských štátov Únie.

1.3. Ročne možno s výhradou vedeckých odporúčaní presunúť maximálne 2 000 ton.

1.4. Na rybolov vykonávaný plavidlami Únie sa vzťahujú rovnaké podmienky, ako sú podmienky stanovené v súvislosti s oprávnením na rybolov vydaným pre grónskeho vlastníka plavidla, s výhradou ustanovení kapitoly II.

KAPITOLA VI

EXPERIMENTÁLNY RYBOLOV

1. Ak príslušný orgán Únie oznámi Grónsku svoj záujem vykonávať experimentálny rybolov druhov a populácií, ktoré nie sú uvedené v článku 2 ods. 1 protokolu, z uplatnenia článku 11 a článku 12 ods. 2 písm. f) dohody vyplýva:

1.1. Príslušný orgán Únie predloží Grónsku najneskôr 15 dní pred stretnutím spoločného výboru technické podklady, ktoré obsahujú tieto údaje:

a) cieľové druhy;

b) návrh technických parametrov danej akcie (technológia, ktorá sa má pri operácii použiť, trvanie, rybolovné zóny atď.)

c) očakávaný prínos z hľadiska vedeckého výskumu a rozvoja odvetvia rybolovu v dôsledku účasti Únie na danej experimentálnej akcii a

d) posúdenie potenciálnych vplyvov plánovaných rybolovných činností plavidiel, ktorým sa preukazuje, že takéto činnosti pravdepodobne nebudú mať významný nepriaznivý dosah na citlivé morské ekosystémy.

1.2. Grónsko oznámi spoločnému výboru:

a) podrobnosti a podmienky relevantných akcií experimentálneho rybolovu, vykonávaných domácimi plavidlami a plavidlami tretích krajín;

b) výsledky predchádzajúcich experimentálnych akcií v prípade toho istého druhu a

c) existujúce vedecké údaje a iné informácie.

2. Spoločný výbor posúdi technické podklady s riadnym zohľadnením najlepších dostupných vedeckých odporúčaní a prístupu predbežnej opatrnosti.

3. V prípade kladného stanoviska spoločného výboru k účasti Únie, úrovni a technickým parametrom akcie experimentálneho rybolovu plavidlá Únie predložia žiadosti o oprávnenie na rybolov v súlade s ustanoveniami kapitoly II. Oprávnenie na rybolov platí najdlhšie do konca kalendárneho roka.

4. Všetky ustanovenia kapitoly IV sú uplatniteľné na plavidlá Únie, ktoré sú zapojené do experimentálneho rybolovu.

5. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, počas akcie experimentálneho rybolovu na mori dotknuté plavidlá Únie:

a) oznámia príslušnému orgánu Grónska začiatok akcie a predložia vyhlásenie o akýchkoľvek úlovkoch, ktoré sa nachádzali na ich palube pred začiatkom experimentálneho rybolovu;

b) grónskemu inštitútu prírodných zdrojov, príslušnému orgánu Grónska a Európskej komisii raz týždenne nahlasujú úlovky podľa jednotlivých dní a záťahov vrátane opisu technických parametrov akcie (poloha, hĺbka, dátum a čas, úlovky a iné poznámky alebo pripomienky);

c) zabezpečia, aby bol na palube prítomný jeden grónsky pozorovateľ alebo pozorovateľ, ktorého vybral príslušný orgán Grónska; s pozorovateľom sa zaobchádza ako s lodným dôstojníkom a vlastník lode pozorovateľovi hradí životné náklady počas jeho pobytu na plavidle. o období, ktoré pozorovateľ strávi na palube, dĺžke jeho pobytu, prístave jeho nalodenia a vylodenia rozhodujú grónske orgány, a

d) oznámia príslušnému orgánu Grónska ukončenie akcie experimentálneho rybolovu a pred opustením VHZ Grónska podrobia plavidlá inšpekcii v prípade, ak o to príslušný orgán Grónska požiada.

6. Úlovky získané v rámci a počas experimentálnej akcie ostávajú vlastníctvom vlastníka plavidla.

7. Orgány Grónska určia kontaktnú osobu zodpovednú za riešenie všetkých nepredvídaných problémov, ktoré by mohli brániť rozvoju experimentálneho rybolovu.

8. Na základe odporúčaní relevantných vedeckých poradných orgánov môže Grónsko požadovať, aby sa v súvislosti s experimentálnym rybolovom vykonávali opatrenia na ochranu a hospodárenie vrátane časových obmedzení a uzavretia oblastí.

9. Dotknuté plavidlá Únie predložia obom zmluvným stranám najneskôr 30 dní po ukončení experimentálneho rybolovu hodnotiacu správu, v ktorej sa budú uvádzať prinajmenšom tieto údaje:

a) či sa rybolov uskutočnil v súlade s navrhovanými technickými parametrami a

b) či sa dosiahol očakávaný prínos pre vedecký výskum a vývoj odvetvia rybolovu, ako sa uvádza v technickej dokumentácii, a odôvodnenie prečo, ak to tak nie je;

c) či sa plavidlo stretlo s nepredvídanými problémami vrátane vedľajších úlovkov;

d) či plavidlo bolo v súlade s odsekom 5, a ak nie, musí to byť primerane odôvodnené.

10. Ak zmluvné strany dospejú k záveru, že experimentálny rybolov dosiahol pozitívne výsledky, a ak spoločný výbor stanoví v súlade s článkom 2 ods. 2, článkom 2 ods. 4 a článkom 7 protokolu nové rybolovné možnosti, orgány Grónska môžu ponúknuť rybolovné možnosti úmerne k pomernému čerpaniu kvót plavidlami Únie, ktoré sa zúčastnili na experimentálnom rybolove v predchádzajúcich 5 rokoch. Množstvo pridelené Únii nesmie prekročiť 50 %, pokiaľ sa Grónsko nerozhodne ponúknuť viac. Toto ustanovenie sa uplatňuje až do skončenia platnosti protokolu.

DODATKY K TEJTO PRÍLOHE

Dodatok 1 – Formulár žiadosti o oprávnenie na rybolov

Dodatok 2 – Kontaktné údaje príslušného orgánu Grónska

Dodatok 3 – Vykonávacie postupy pre satelitné monitorovanie (systém monitorovania plavidiel – VMS)

Dodatok 4 – Formát údajov VMS

Dodatok 5 – Systém flexibility pre rybolov pelagických sebastesov medzi grónskymi vodami a vodami NEAFC

Dodatok 6 – Spracúvanie osobných údajov

Dodatok 1

FORMULÁR ŽIADOSTI O OPRÁVNENIE NA RYBOLOV

Formulár žiadosti o oprávnenie na rybolov vo VHZ Grónska a v rámci grónskej kvóty mimo VHZ Grónska

		P/N/Po. (povinné/nepovinné/ podmienené)	
Údaje týkajúce sa licencie			
1	Typ požadovanej licencie (druh a oblasť)	P	
2	Požadované množstvo	P	
3	Obdobie, na ktoré sa vzťahuje oprávnenie na rybolov	P	
4	Adresa, na ktorú sa má zaslať žiadosť o oprávnenie na rybolov		European Commission, Directorate-General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, Fax + 32 22962338, E-mail: Mare-licences@ec.europa.eu
Informácie o plavidle			
5	Vlajkový štát	P	
6	Názov plavidla	P	
7	Vonkajšie identifikačné znaky a číslo	P	
8	Medzinárodný rádiový volací znak (IRCS)	P	
9	Číslo IMO	Po.	Ak sa plavidlám pridelilo číslo IMO
10	Interné referenčné číslo vlajkového štátu	N	
11	Rok zhotovenia	P	
12	Prístav registrácie	P	
13	Typ plavidla (kód FAO)	P	
14	Primárny typ rybárskeho výstroja (kód FAO)	P	
15	Predchádzajúci(-e) názov(-y) (vlajkový štát, názov, IRCS a dátumy zmeny)	Po.	Ak existujú predchádzajúce informácie
16	Číslo Inmarsat/číslo Iridium (telefón, e-mail)	Po.	Telefón, e-mail (e-mail je nepovinný údaj)
17	Vlastníci, adresa fyzickej alebo právnickej osoby, telefón, fax, e-mail	Po.	Fax (nepovinný údaj)
18	Zástupca plavidla (agent), meno a adresa	P	

		P/N/Po. (povinné/nepovinné/ podmienené)	
19	Výkon motora (kW)	P	
20	DĺžkA (L.O.A.)	P	
21	Tonáž v GT	P	
22	Mraziarenská kapacita v tonách na deň	P	
23	Kapacita chladiarenských nádrží s morskou vodou (RSW) alebo chladených nádrží s morskou vodou (CSW) v metroch kubických	P	
24	Digitálna farebná fotografia plavidla v primeranom rozlíšení (max. 0,5 MB), na ktorej je zobrazený podrobný bočný pohľad na plavidlo vrátane názvu plavidla a identifikačného čísla, ktoré sú viditeľné na trupe.	P	

Dodatok 2

KONTAKTNÉ ÚDAJE PRÍSLUŠNÝCH ORGÁNOV GRÓNSKA

Zasielanie hlásení a oznamov

Hlásenia a oznamy, ktoré sa majú poskytnúť podľa kapitoly IV oddielu 1 prílohy, sa vypracúvajú v grónskom, dánskom alebo anglickom jazyku.

Oznamy sa zasielajú pobrežným rádiom alebo e-mailom grónskemu úradu pre kontrolu licencií (GFLK) a spoločnému veleniu arktického regiónu (AKO):

GFLK, tel. + 299345000,
e-mailová adresa: GFLK@NANOQ.GL
AKO, tel. + 299364000,
e-mailová adresa: FKO-KTP-A-FIO@FIIN.DK

Rybárske denníky sa zasielajú na túto adresu:

Greenland Fishing License Control Authority (GFLK)
P.O. Box 501, 3900 Nuuk, Greenland
Žiadosť o oprávnenie na rybolov a iné povolenia sa oznamujú:
Ministry of Fisheries and Hunting
e-mailová adresa: APN@NANOQ.GL

Dodatok 3

VYKONÁVACIE POSTUPY PRE SATELITNÉ MONITOROVANIE (SYSTÉM MONITOROVANIA PLAVIDIEL – VMS)

1. Správy o polohe plavidiel – VMS

1.1. Plavidlá Únie s oprávnením na rybolov podľa dohody, ktoré pôsobia v grónskej rybolovnej zóne alebo ktoré lovia v rámci grónskej kvóty vo vodách NEAFC (ako sa stanovuje v dodatku 5), musia byť vybavené plne funkčným zariadením na satelitné sledovanie (systém monitorovania plavidiel – VMS), ktoré je nainštalované na palube a schopné najmenej raz za hodinu nepretržite automaticky zasielať ich polohu pozemnému stredisku monitorovania rybolovu (FMC) ich vlajkového štátu počas prítomnosti v rybolovnej zóne.

1.2. Keď plavidlo, ktoré vykonáva rybolov na základe dohody o rybolove a ktoré podlieha satelitnému monitorovaniu v rámci protokolu, vstúpi do rybolovnej zóny, stredisko FMC vlajkového štátu bezodkladne zašle všetky hlásenia o polohe daného plavidla stredisku FMC Grónska. Ak sa na tom obe strany dohodnú, všetky hlásenia o polohe sa vysielajú cez centrálny uzol Únie. Keď obe strany prejdú na systém UN/FLUX, polohy VMS sa budú vysielať prostredníctvom vlajkového štátu a siete FLUX TL prevádzkovanej Európskou komisiou. Tieto správy sa zasielajú takto:

a) elektronicky prostredníctvom zabezpečeného protokolu;

b) pri vstupe do rybolovnej zóny a výstupe z nej;

c) vo formáte uvedenom v dodatku 4.

1.3. Každá správa o polohe obsahuje:

a) identifikáciu plavidla;

b) poslednú zemepisnú polohu plavidla, pričom odchýlka polohy musí byť menšia ako 500 metrov a interval spoľahlivosti merania musí byť 99 %;

c) dátum a čas v UTC, keď bola daná poloha zaznamenaná;

d) rýchlosť a kurz plavidla v okamihu, keď bola daná poloha zaznamenaná.

1.4. Stredisko FMC vlajkového štátu zabezpečuje automatické spracovanie a elektronické preposielanie správ o polohe. Správy o polohe sa bezpečne zaznamenávajú a uchovávajú v databáze za bežný a predchádzajúci rok. Toto obdobie sa však môže v prípade technických obmedzení po vzájomnej dohode skrátiť.

1.5. Softvérové a hardvérové zložky systému VMS musia byť zabezpečené proti neoprávnenej manipulácii, t. j. nesmú umožňovať vstup ani výstup nepravdivých údajov o polohe a nesmú sa dať ručne prestaviť. Systém je plne automatický a funkčný nepretržite bez ohľadu na podmienky vonkajšieho prostredia. Je zakázané ničiť, poškodzovať a znefunkčňovať zariadenia na satelitné sledovanie alebo do nich zasahovať iným spôsobom.

1.6. Zmluvné strany sa dohodli, že na účely monitorovania a inšpekcií si v prípade potreby a na požiadanie vymenia informácie týkajúce sa použitého zariadenia.

2. Technická porucha alebo chyba, ktorá ovplyvňuje monitorovacie zariadenie na palube

2.1. O každej technickej poruche alebo chybe, ktorá ovplyvňuje zariadenie používané na nepretržité satelitné monitorovanie nainštalované na palube rybárskeho plavidla, musí vlajkový štát orgány Grónska a Únie informovať bezodkladne.

2.2. Chybné zariadenie sa musí vymeniť alebo opraviť v prvom prístave zastavenia, v ktorom je služba k dispozícii, a najneskôr do 30 pracovných dní odvtedy, ako vlajkový štát chybu oznámil stredisku FMC Grónska. Po uvedenej lehote sa dotknuté plavidlo musí vrátiť do prístavu, ktorý určili orgány Grónska, na účely regulačných následných opatrení a opráv, alebo musí zónu opustiť, a to za predpokladu, že vlajkový štát zaslal stredisku FMC Grónska správu o inšpekcii chybného zariadenia a oznámil mu dôvody poruchy.

2.3. Kým nebude zariadenie opravené alebo vymenené, musí kapitán plavidla stredisku FMC vlajkového štátu každé štyri hodiny prostredníctvom elektronickej pošty, rádia alebo faxu manuálne zasielať súhrnné hlásenie o polohe, ktoré zahŕňa hlásenia o polohe zaznamenané kapitánom plavidla za podmienok stanovených v odseku 1.2.

2.4. Manuálne správy v zmysle odseku 2.3 tohto dodatku okamžite zaznamená stredisko FMC vlajkového štátu do databázy uvedenej v odseku 1.4 tohto dodatku a bezodkladne ich zašle stredisku FMC Grónska podľa rovnakého protokolu a v rovnakom formáte, ako sa stanovuje v dodatku 4.

2.5. Po uplynutí lehoty uvedenéj v odseku 2.2 plavidlo stráca oprávnenie na vykonávanie rybolovných činností v grónskej rybolovnej zóne.

3. Zabezpečené zasielanie správ o polohe medzi strediskami FMC

3.1. Stredisko FMC vlajkového štátu automaticky zasiela stredisku FMC Grónska správy o polohe dotknutých plavidiel.

3.2. Strediská FMC oboch zmluvných strán si vymenia svoje kontaktné údaje, napr. e-mailové adresy, faxové, telexové a telefónne čísla, a o každej zmene týchto údajov sa navzájom bezodkladne informujú.

3.3. Bez toho, aby bolo dotknuté zavedenie budúcich lepších riešení, platí, že zasielanie správ o polohe medzi dotknutými strediskami FMC a vlajkovými štátmi prebieha elektronicky prostredníctvom protokolu HTTPS. Medzi orgánmi Grónska a príslušným strediskom FMC vlajkového štátu dôjde k výmene certifikátov.

3.4. Údaje VMS sa použijú v súlade s článkom 11 protokolu.

4. Porucha komunikačného systému

4.1. Príslušný orgán Grónska a stredisko FMC vlajkových štátov Únie zabezpečujú vzájomnú kompatibilitu ich elektronického vybavenia a o každej poruche, ktorá sa týka odosielania a prijímania správ o polohe, sa navzájom bezodkladne informujú v záujme dosiahnutia čo najrýchlejšieho technického riešenia.

4.2. Poruchy komunikácie medzi strediskami FMC nesmú mať vplyv na prevádzku plavidiel.

4.3. Všetky správy, ktoré sa počas odstávky nezaslali, sa zašlú hneď, ako sa komunikácia medzi dotknutými strediskami FMC opäť obnoví.

5. Údržba strediska FMC

5.1. Plánovaná údržba strediska FMC (program údržby), ktorá môže mať vplyv na výmenu údajov cez systém VMS, sa musí oznámiť druhému stredisku FMC aspoň 72 hodín vopred, a pokiaľ je to možné, uvedie sa dátum a trvanie údržby. Informácie o neplánovanej údržbe sa musia podľa možnosti čo najskôr zaslať druhému stredisku FMC.

5.2. Počas údržby možno poskytovanie údajov VMS prerušiť, až kým systém nezačne byť znova funkčný. Relevantné údaje VMS sa odošlú hneď po skončení údržby.

5.3. Ak údržba trvá dlhšie ako 24 hodín, údaje VMS sa druhému stredisku FMC zašlú vzájomne dohodnutými alternatívnymi prostriedkami elektronickej komunikácie.

5.4. Grónsko informuje svoje príslušné orgány zaoberajúce sa monitorovaním, kontrolou a dohľadom, aby grónske stredisko FMC z dôvodu nezaslania údajov VMS z dôvodu údržby strediska FMC nepovažovalo plavidlá Únie za plavidlá, ktoré si porušujú povinnosti.

6. Zmena frekvencie správ o polohe

6.1. Na základe listinných dôkazov, ktoré poukazujú na nesplnenie povinnosti, môže Grónsko požiadať stredisko FMC vlajkového štátu, aby počas vymedzeného obdobia vyšetrovania skrátilo interval zasielania správ o polohe plavidla na 30 minút, pričom písomne informuje aj Úniu. Tieto listinné dôkazy musí Grónsko zaslať stredisku FMC vlajkového štátu a Únii. Stredisko FMC vlajkového štátu začne Grónsku okamžite zasielať správy o polohe v nových intervaloch.

6.2. Na konci stanoveného obdobia vyšetrovania Grónsko informuje stredisko FMC vlajkového štátu a Úniu o akýchkoľvek požadovaných nadväzujúcich opatreniach.

Dodatok 4

ODDIEL 1 – FORMÁT VMS NAF (*)

Formát údajov VMS

Formát na zasielanie správ VMS stredisku FMC druhej zmluvnej strany

1. Hlásenie „ENTRY“ (vstup)

Dátový prvok:	Kód poľa:	Povinné/Nepovinné:	Poznámky:
Začiatok záznamu	SR	P	Systémový údaj; označuje začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Údaj správy; príjemca, kód krajiny ISO ALPHA-3
Odosielateľ	FR	P	Údaj správy; odosielateľ, kód krajiny ISO ALPHA-3
Číslo záznamu	RN	N	Údaj správy; poradové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Údaj správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Údaj správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Údaj správy; typ správy, „ENT“
Rádiový volací znak	RC	P	Údaj o plavidle; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Údaj o plavidle; jedinečné číslo plavidla zmluvnej strany formou kódu vlajkového štátu ISO ALPHA-3, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Údaj o plavidle; číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LT	P	Údaj o polohe; poloha ± 99.999 (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LG	P	Údaj o polohe; poloha ± 999.999 (WGS-84)
Rýchlosť	SP	P	Údaj o polohe; rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Kurz	CO	P	Údaj o polohe; kurz plavidla na stupnici 360 °
Dátum	DA	P	Údaj o polohe; dátum polohy UTC (YYYYMMDD)
Čas	TI	P	Údaj o polohe; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémový údaj; označuje koniec záznamu

2. Hlásenie „POSITION“ (poloha)

Dátový prvok:	Kód poľa:	Povinné/Nepovinné:	Poznámky:
Začiatok záznamu	SR	P	Systémový údaj; označuje začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Údaj správy; príjemca, kód krajiny ISO ALPHA-3
Odosielateľ	FR	P	Údaj správy; odosielateľ, kód krajiny ISO ALPHA-3
Číslo záznamu	RN	N	Údaj správy; poradové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Údaj správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Údaj správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Údaj správy; typ správy, „POS“ ([1])
Rádiový volací znak	RC	P	Údaj o plavidle; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Údaj o plavidle; jedinečné číslo plavidla zmluvnej strany formou kódu vlajkového štátu ISO ALPHA-3, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Údaj o plavidle; číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LT	P	Údaj o polohe; poloha ± 99.999 (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LG	P	Údaj o polohe; poloha ± 999.999 (WGS-84)
Činnosť	AC	N ([2])	Údaj o polohe; „ANC“ označuje obmedzený režim hlásení
Rýchlosť	SP	P	Údaj o polohe; rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Kurz	CO	P	Údaj o polohe; kurz plavidla na stupnici 360 °
Dátum	DA	P	Údaj o polohe; dátum polohy UTC (YYYYMMDD)
Čas	TI	P	Údaj o polohe; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémový údaj; označuje koniec záznamu

3. Hlásenie „EXIT“ (výstup)

Dátový prvok:	Kód poľa:	Povinné/Nepovinné:	Poznámky:
Začiatok záznamu	SR	P	Systémový údaj; označuje začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Údaj správy; príjemca, kód krajiny ISO ALPHA-3
Odosielateľ	FR	P	Údaj správy; odosielateľ, kód krajiny ISO ALPHA-3
Číslo záznamu	RN	N	Údaj správy; poradové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Údaj správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Údaj správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Údaj správy; typ správy, „EXI“
Rádiový volací znak	RC	P	Údaj o plavidle; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Údaj o plavidle; jedinečné číslo plavidla zmluvnej strany formou kódu vlajkového štátu ISO ALPHA-3, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Údaj o plavidle; číslo uvedené na boku plavidla
Dátum	DA	P	Údaj o polohe; dátum polohy UTC (YYYYMMDD)
Čas	TI	P	Údaj o polohe; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémový údaj; označuje koniec záznamu

4. Údaje o formáte

Každá správa v rámci prenosu údajov má túto štruktúru:

— dvojitá lomka (//) a znaky „SR“ označujú začiatok správy,

— dvojitá lomka (//) a kód poľa označujú začiatok dátového prvku,

— jedna lomka (/) oddeľuje kód poľa od údajov,

— dvojice údajov sú oddelené medzerou,

— znaky „ER“ a dvojitá lomka (//) označujú koniec záznamu.

Všetky kódy polí v tejto prílohe sú v severoatlantickom formáte, ktorý je opísaný v systéme NEAFC na kontrolu a presadzovanie.

(1) V prípade hlásení zasielaných plavidlami s poruchou zariadenia na satelitné sledovanie je typ správy „MAN“.
(2) Použije sa len v prípadoch, keď plavidlo vysiela správy POS menej často.
(*) Ako sa stanovuje v kapitole IV oddiele 1 prílohy, norma UN/FLUX (UN/Fisheries Language for Universal eXchange) a sieť FLUX TL na výmenu informácií majú slúžiť na výmenu polôh plavidiel po úspešnom ukončení skúšobných období a keď budú na to obe strany pripravené. Po začatí požívania formátu UN/FLUX sa preto špecifikácie týkajúce sa uvedeného formátu NAF na výmenu polôh VMS nahradia formátom VMS UN/FLUX stanoveným v oddiele 2 tohto dodatku.

ODDIEL 2 – FORMÁT VMS UN/FLUX

Formát UN/FLUX: povinné údaje, ktoré sa majú zasielať v hláseniach o polohe

Údaj	Povinné/Nepovinné	Poznámky
Adresát	P	údaj o správe – adresát, trojmiestny abecedný kód krajiny (ISO-3166) Poznámka: Je súčasťou protokolu TL FLUX.
Odosielateľ	P	údaj o správe – odosielateľ, trojmiestny abecedný kód krajiny (ISO-3166)
Jedinečný identifikátor správy	P	UUID v súlade s RFC 4122 podľa vymedzenia IETF
Dátum a čas prenosu	P	dátum a čas vytvorenia správy v UTC podľa normy ISO 8601, formát RRRR-MM-DDThh:mm:ss [.000000] Z ([1])
Vlajkový štát	P	údaj o správe – vlajkový štát, trojmiestny abecedný kód (ISO-3166)
Typ správy	P	údaj o správe – typ správy používajú sa tieto kódy: ENTRY: prvá zaznamenaná poloha po vstupe do rybolovnej oblasti EXIT: prvá správa zaznamenaná po opustení rybolovnej oblasti POS: polohy odoslané v rybolovnej oblasti MANUAL: poloha odoslaná manuálne
Rádiový volací znak	P	údaj o plavidle – medzinárodný rádiový volací znak plavidla (IRCS)
Interné referenčné číslo zmluvnej strany	N	údaj o plavidle – jedinečný identifikátor plavidla zmluvnej strany
Jedinečný identifikátor plavidla (UVI)	N	údaj o plavidle – číslo IMO
Vonkajšie registračné číslo	N	údaj o plavidle – číslo uvedené na boku plavidla (ISO 8859.1)
Zemepisná šírka	P	údaj o polohe plavidla – poloha v stupňoch a desatinných stupňoch DD.ddd (WGS 84). Kladné súradnice označujú polohy na sever od rovníka; záporné súradnice označujú polohy na juh od rovníka.

([1]) RRRR = rok; MM= mesiac vrátane číslice 0 pred mesiacmi s poradovým číslom nižším než 10; DD= deň vrátane číslice 0 pred dňami s poradovým číslom nižším než 10; T = písmeno T označujúce časť časového úseku; H24 = hodiny dňa vyjadrené 2 číslicami v 24-hodinovom vyjadrení; MI = minúty vyjadrené 2 číslicami; SS = sekundy vyjadrené 2 číslicami; [.000000]= nepovinný údaj zlomkov sekúnd, môže sa uvádzať, a to bez zátvoriek; Z = časové pásmo, ktoré musí byť Z (t. j. UTC).

Údaj	Povinné/Nepovinné	Poznámky
Zemepisná dĺžka	P	údaj o polohe plavidla – poloha v stupňoch a desatinných stupňoch DD.ddd (WGS 84). kladné súradnice označujú polohy na východ od greenwichského poludníka; záporné súradnice označujú polohy na západ od greenwichského poludníka.
Kurz	P	kurz plavidla na stupnici 360 °
Rýchlosť	P	rýchlosť plavidla v uzloch
Dátum a čas	P	údaj o polohe plavidla – dátum a čas zaznamenania polohy v UTC v súlade s normou ISO 8601, formát RRRR-MM-DDThh: mm:ss [.000000]Z ([2])

Prenos údajov vo formáte UN/FLUX treba štruktúrovať spôsobom rozvedeným v osobitnom technickom vykonávacom dokumente, ktorý musia zmluvné strany zostaviť a dohodnúť sa na ňom pred prechodom na systém UN/FLUX.

([2]) RRRR = rok; MM= mesiac vrátane číslice 0 pred mesiacmi s poradovým číslom nižším než 10; DD= deň vrátane číslice 0 pred dňami s poradovým číslom nižším než 10; T = písmeno T označujúce časť časového úseku; H24 = hodiny dňa vyjadrené 2 číslicami v 24-hodinovom vyjadrení; MI = minúty vyjadrené 2 číslicami; SS = sekundy vyjadrené 2 číslicami; [.000000]= nepovinný údaj zlomkov sekúnd, môže sa uvádzať, a to bez zátvoriek; Z = časové pásmo, ktoré musí byť Z (t. j. UTC).

Dodatok 5

SYSTÉM FLEXIBILITY PRE RYBOLOV PELAGICKÝCH SEBASTESOV MEDZI GRÓNSKYMI VODAMI A VODAMI NEAFC

1. Na lov rýb v rámci systému flexibility pre rybolov pelagických sebastesov medzi vodami Grónska a vodami komisie NEAFC musí mať plavidlo Únie oprávnenie na rybolov vydané Grónskom v súlade s kapitolou II prílohy k protokolu. V žiadosti a oprávnení na rybolov musia byť jasne uvedené činnosti mimo VHZ Grónska.

2. Je nutné dodržiavať všetky opatrenia v súvislosti s týmto rybolovom v rámci regulačnej oblasti NEAFC, ktoré prijala komisia NEAFC.

3. Plavidlo Únie môže využívať svoju grónsku kvótu na rybolov sebastesov iba v prípade, ak vyčerpá svoj podiel na kvóte Únie na rybolov sebastesov v oblasti NEAFC, ktorý mu pridelil jeho vlajkový štát.

4. S výhradou ďalej uvedeného odseku 5 môže plavidlo loviť v rámci svojej grónskej kvóty v rovnakej oblasti NEAFC, v ktorej vylovilo svoju kvótu NEAFC.

5. Plavidlo Únie môže loviť v rámci svojej grónskej kvóty v oblasti ochrany sebastesov (RCA) za podmienok stanovených v odporúčaní komisie NEAFC o hospodárení so sebastesmi v Irmingerovom mori a priľahlých vodách, ale s výnimkou akejkoľvek časti, ktorá sa nachádza v rybolovnej zóne Islandu.

6. Plavidlo Únie, ktoré vykonáva rybolovné činnosti v regulačnej oblasti NEAFC, zasiela komisii NEAFC hlásenia polohy cez VMS prostredníctvom strediska FMC svojho vlajkového štátu v súlade s regulačnými požiadavkami. Pri rybolove v rámci grónskej kvóty v oblasti v oblasti NEAFC na ochranu sebastesov (RCA) stredisko FMC vlajkového štátu osobitne zabezpečí, aby sa prehľady výsledkov správ o polohe plavidla cez VMS, ktoré sa zasielajú v hodinových intervaloch, zasielali stredisku FMC Grónska v takmer reálnom čase.

7. Kapitán plavidla zabezpečí, aby pri nahlasovaní komisii NEAFC a orgánom Grónska boli úlovky sebastesov, ktoré boli ulovené v regulačnej oblasti NEAFC v rámci grónskeho systému flexibility, jednoznačne označené ako ulovené na základe grónskeho oprávnenia na rybolov vydaného v rámci systému flexibility.

   Pred začatím rybolovu na základe svojho grónskeho oprávnenia na rybolov plavidlo zašle hlásenie OZNAM O OPERÁCII (NOTICE OF ACTION).

   Počas rybolovu na základe grónskeho oprávnenia na rybolov sa denne zasiela hlásenie o DENNOM ÚLOVKU (DAILY CATCH) najneskôr o 23.59 hod. UTC.

   Pri ukončení svojich rybolovných činností v rámci grónskej kvóty plavidlo zašle hlásenie o UKONČENÍ OPERÁCIE (END OF ACTION).

   Hlásenie OZNAM O OPERÁCII (NOTICE OF ACTION), hlásenie o DENNOM ÚLOVKU (DAILY CATCH) a hlásenie o UKONČENÍ OPERÁCIE (NOTICE END OF ACTION) sa zasielajú v súlade s kapitolou IV oddielu 2 prílohy.

8. V záujme zvýšenej ochrany oblastí, v ktorých sa liahnu larvy, sa rybolovné činnosti nesmú začať pred dátumom stanoveným v odporúčaní komisie NEAFC o hospodárení so sebastesmi v Irmingerovom mori a priľahlých vodách.

9. Úlovky ulovené v rámci grónskej kvóty v grónskych vodách a v regulačnej oblasti NEAFC nahlasuje vlajkový štát orgánom Únie. Zahŕňa to všetky úlovky vylovené v rámci systému flexibility s jasným uvedením úlovkov a príslušného oprávnenia na rybolov.

10. Na záver rybolovnej sezóny každé stredisko FMC vlajkového štátu zašle orgánom Grónska štatistiky o úlovkoch pelagických sebastesov v rámci tohto systému flexibility.

Dodatok 6

SPRACOVANIE OSOBNÝCH ÚDAJOV

1. Vymedzenie pojmov a rozsah pôsobnosti

1.1. Vymedzenie pojmov

Na účely tohto dodatku platí vymedzenie pojmov uvedené v článku 2 dohody a toto vymedzenie pojmov:

a) „osobné údaje“ sú všetky informácie, ktoré sa týkajú identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby (ďalej len „dotknutá osoba“); identifikovateľná fyzická osoba je osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje;

b) „spracúvanie“ je každá operácia alebo súbor operácií s osobnými údajmi alebo súbormi osobných údajov, ako napríklad získavanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, štruktúrovanie, uchovávanie, prepracúvanie alebo zmena, vyhľadávanie, prehliadanie, využívanie, poskytovanie prenosom, šírením alebo poskytovanie iným spôsobom, preskupovanie alebo kombinovanie, obmedzenie, vymazanie alebo likvidácia, a to bez ohľadu na to, či sa vykonávajú automatizovanými alebo neautomatizovanými prostriedkami;

c) „prenášajúci orgán“ je orgán verejnej moci, ktorý zasiela osobné údaje;

d) „prijímajúci orgán“ orgán verejnej moci, ktorý prijíma osobné údaje;

e) „porušenie ochrany osobných údajov“ je porušenie bezpečnosti, ktoré vedie k náhodnému alebo nezákonnému zničeniu, strate, zmene, neoprávnenému poskytnutiu osobných údajov, ktoré sa prenášajú, uchovávajú alebo inak spracúvajú, alebo neoprávnenému prístupu k nim;

f) „následný prenos“: prenos osobných údajov prijímajúcou stranou subjektu, ktorý nie je zmluvnou stranou protokolu (ďalej len „tretia strana“);

g) „dozorný orgán“ je nezávislý orgán verejnej moci zodpovedný za monitorovanie uplatňovania tohto dodatku s cieľom chrániť základné práva a slobody fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov.

1.2. Rozsah pôsobnosti

Medzi osoby, na ktoré sa protokol vzťahuje, patria najmä fyzické osoby, ktoré sú vlastníkmi rybárskych plavidiel, ich zástupcovia, kapitán a členovia posádky rybárskych plavidiel vykonávajúcich činnosť podľa protokolu.

Pokiaľ ide o vykonávanie protokolu, najmä pokiaľ ide o žiadosti o podporu, monitorovanie rybolovných činností a boj proti nezákonnému rybolovu, mohli by sa vymieňať a ďalej spracúvať tieto údaje:

— identifikácia a kontaktné údaje plavidla,

— činnosti plavidla alebo súvisiace s plavidlom, jeho poloha a pohyby, jeho rybolovná činnosť alebo činnosť súvisiaca s rybolovom, zhromaždené prostredníctvom kontrol, inšpekcií alebo pozorovateľov,

— údaje týkajúce sa vlastníkov plavidla alebo ich zástupcu, ako je meno, štátna príslušnosť, firemné kontaktné údaje a podnikateľský bankový účet,

— údaje týkajúce sa miestneho zástupcu, ako je meno, štátna príslušnosť a firemné kontaktné údaje,

— údaje týkajúce sa kapitána plavidla a členov posádky, ako sú mená, štátna príslušnosť, funkcia a kontaktné údaje kapitána,

— údaje týkajúce sa rybárov nalodených na palubu, ako je meno, kontaktné údaje, výcvik a osvedčenie o zdravotnom stave.

1.3. Zodpovedné orgány

Orgánmi zodpovednými za spracovanie údajov sú Európska komisia a orgán vlajkového členského štátu Únie a grónskemu orgánu.

2. Záruky ochrany osobných údajov

2.1. Obmedzenie účelu a minimalizácia údajov

Osobné údaje požadované a prenášané podľa protokolu musia byť primerané, relevantné a obmedzené na to, čo je nevyhnutné na vykonávanie protokolu, t. j. na spracovanie oprávnení na rybolov a na kontrolu a monitorovanie činností vykonávaných plavidlami Únie. Zmluvné strany si vymieňajú osobné údaje podľa protokolu len na konkrétne účely stanovené v protokole.

Prijaté údaje sa nespracúvajú na iný účel, než je uvedené v prvom pododseku, alebo sa anonymizujú.

Prijímajúci orgán na požiadanie bezodkladne informuje prenášajúci orgán o spôsobe používania oznámených údajov.

2.2. Presnosť

Zmluvné strany dbajú na to, aby osobné údaje prenášané podľa protokolu boli presné, aktuálne a v prípade potreby pravidelne aktualizované podľa najlepšieho vedomia orgánu prenášajúceho tieto údaje. Ak jedna zo zmluvných strán zistí, že prenesené alebo prijaté osobné údaje nie sú správne, bezodkladne o tom informuje druhú zmluvnú stranu a vykoná potrebné opravy a aktualizácie.

2.3. Minimalizácia uchovávania

Osobné údaje sa neuchovávajú dlhšie, ako je potrebné na účel, na ktorý sa vymieňali. Vymažú sa najneskôr rok po uplynutí platnosti protokolu, pričom výnimkou je prípad, ak sú potrebné na splnenie povinností vyplývajúcich z kapitoly 12 grónskeho aktu o rybárstve (akt č. 29 z 23. mája 2024 o rybárstve) alebo na následné kroky v prípade konania vo veci porušenia predpisov, inšpekcie alebo súdneho alebo administratívneho konania. V druhom prípade sa údaje môžu uchovávať tak dlho, ako treba na podniknutie následných krokov vo veci porušenia predpisov alebo v súvislosti s inšpekciou, alebo až do konečného ukončenia súdneho alebo správneho konania. Vzhľadom na osobné údaje potrebné na splnenie povinností podľa kapitoly 12 grónskeho aktu o rybárstve (akt č. 29 z 23. mája 2024 o rybárstve), sa dané údaje vymažú najneskôr päť rokov po ich získaní na základe protokolu.

Ak sa osobné údaje uchovávajú dlhšie, musia byť anonymizované.

2.4. Bezpečnosť a dôvernosť

Osobné údaje sa spracúvajú spôsobom, ktorý zaručuje ich primeranú bezpečnosť, pričom sa zohľadňujú osobitné riziká spracúvania vrátane ochrany pred neoprávneným alebo nezákonným spracúvaním a náhodnou stratou, zničením alebo poškodením. Orgány zodpovedné za spracúvanie sa zaoberajú akýmkoľvek porušením ochrany osobných údajov a prijímajú všetky potrebné opatrenia na nápravu a zmiernenie možných negatívnych dôsledkov porušenia ochrany osobných údajov. Prijímajúci orgán najskôr oznámi toto porušenie dotknutému prenášajúcemu orgánu a včas nadviažu spoluprácu, aby si každý orgán mohol splniť povinnosti vyplývajúce z porušenia ochrany osobných údajov podľa svojho vnútroštátneho právneho rámca.

Zmluvné strany sa zaväzujú zaviesť vhodné technické a organizačné opatrenia s cieľom zabezpečiť, že spracúvanie bude v súlade s protokolom.

2.5. Oprava alebo vymazanie

Obe zmluvné strany zabezpečia, aby prenášajúci a prijímajúci orgán bezodkladne podnikli všetky primerané kroky na zabezpečenie bezodkladnej prípadnej opravy alebo vymazania osobných údajov, ak spracúvanie nie je v súlade s protokolom, najmä preto, že údaje nie sú primerané, relevantné alebo presné alebo sú nadbytočné vzhľadom na účel spracúvania.

Obe zmluvné strany sa musia navzájom informovať o každej oprave alebo vymazaní.

2.6. Transparentnosť

Zmluvné strany zabezpečia, aby boli dotknuté osoby prostredníctvom individuálneho oznámenia a po uverejnení dohody na svojich webových sídlach informované o kategóriách prenášaných a ďalej spracúvaných údajov, spôsobe spracovania osobných údajov, príslušnom nástroji používanom na prenos, účele spracovania, tretích stranách alebo kategóriách tretích strán, ktorým sa informácie môžu ďalej prenášať, o individuálnych právach a dostupných mechanizmoch na uplatnenie ich práv a dosiahnutie nápravy, ako aj o kontaktných údajoch na podanie sporu alebo sťažnosti.

2.7. Následný prenos

Prijímajúci orgán smie preniesť osobné údaje prijaté podľa protokolu tretej strane usadenej v inej krajine ako vo vlajkovom členskom štáte len vtedy, ak je to odôvodnené dôležitým cieľom verejného záujmu uznaným aj v právnom rámci uplatniteľnom na orgán, ktorý uskutočňuje prenos, a ak sú splnené ostatné požiadavky tohto dodatku (najmä pokiaľ ide o obmedzenie účelu a minimalizáciu údajov), a

a) ak Európska komisia podľa článku 45 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 ([1]) prijala rozhodnutie o primeranosti krajina vzhľadom na krajinu, v ktorej sa nachádza tretia strana alebo medzinárodná organizácia, a predmetné rozhodnutie sa vzťahuje na následný prenos, alebo

b) v osobitných prípadoch, keď je takýto prenos potrebný na to, aby prenášajúci orgán splnil svoje povinnosti voči regionálnym organizáciám pre riadenie rybárstva alebo regionálnym rybárskym organizáciám, alebo

c) vo výnimočných prípadoch a v situáciách, kde sa to považuje za potrebné, za predpokladu, že sa tretia strana zaväzuje spracúvať údaje len na konkrétne účely, resp. účely, na ktoré sa ďalej prenášajú, a vymazať ich ihneď po tom, ako spracovanie na tento účel už nie je potrebné.

3. Práva dotknutých osôb

3.1. Prístup k osobným údajom

Na žiadosť dotknutej osoby musí prijímajúci orgán:

a) potvrdiť dotknutej osobe, či sa osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, spracúvajú alebo nie;

b) poskytnúť informácie o účele spracúvania, kategóriách osobných údajov, období uchovávania (ak je to možné), práve požiadať o opravu/vymazanie, práve podať sťažnosť atď.;

c) poskytnúť kópiu osobných údajov;

d) poskytnúť všeobecné informácie o uplatniteľných zárukách.

3.2. Oprava osobných údajov

Na žiadosť dotknutej osoby prijímajúci orgán opraví jej osobné údaje, ktoré sú neúplné, nesprávne alebo neaktuálne.

3.3. Vymazanie osobných údajov

Na žiadosť dotknutej osoby musí prijímajúci orgán:

a) vymazať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú a ktoré boli spracované spôsobom, ktorý nie je v súlade so zárukami stanovenými v protokole;

b) vymazať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú a ktoré už nie sú potrebné na účely, na ktoré boli zákonne spracované;

c) ukončiť spracúvanie osobných údajov, ak dotknutá osoba namieta z dôvodov súvisiacich so svojou konkrétnou situáciou, pokiaľ neexistujú závažné legitímne dôvody na spracúvanie, ktoré prevažujú nad záujmami, právami a slobodami dotknutej osoby.

3.4. Podrobné úpravy

Prijímajúci orgán v primeranej lehote a včas, v každom prípade do jedného mesiaca od podania žiadosti, odpovie na žiadosť dotknutej osoby týkajúcu sa prístupu k jej osobným údajom, ich opravy a vymazania. Prijímajúci orgán môže podniknúť primerané kroky, napríklad účtovať si primerané poplatky na pokrytie administratívnych nákladov alebo odmietnuť konať na základe žiadosti, ktorá je zjavne neopodstatnená alebo neprimeraná.

V prípade zamietnutia žiadosti dotknutej osoby musí prijímajúci orgán informovať o dôvodoch zamietnutia.

3.5. Obmedzenia

Práva podľa tohto dodatku sa môžu obmedziť, ak je takéto obmedzenie stanovené zákonom a je nevyhnutné a primerané v demokratickej spoločnosti na predchádzanie trestným činom, ich vyšetrovanie, odhaľovanie a stíhanie.

([1]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

Tieto práva môžu byť obmedzené aj na zabezpečenie monitorovacej, kontrolnej alebo regulačnej funkcie spojenej, hoci len príležitostne, s výkonom verejnej moci.

Za rovnakých podmienok ich možno obmedziť aj na účely ochrany dotknutej osoby alebo práv a slobôd iných.

4. Odvolanie a nezávislý dohľad

4.1. Nezávislý dohľad

Nad súladom spracúvania osobných údajov s protokolom vykonáva nezávislý dohľad externý alebo interný orgán poverený vykonávaním nezávislého dohľadu a má právomoci v oblasti vyšetrovania a nápravy.

4.2. Dozorné orgány

V prípade Únie takýto dohľad vykonáva európsky dozorný úradník pre ochranu údajov, ak spracúvanie patrí do právomoci Európskej komisie, alebo vnútroštátne dozorné orgány EÚ pre ochranu údajov, ak spracúvanie patrí do právomoci vlajkového členského štátu.

V prípade Grónska je príslušným orgánom dánska agentúra pre ochranu údajov Datatilsynet.

Uvedené orgány sa budú účinne a včas zaoberať sťažnosťami dotknutých osôb týkajúcimi sa spracúvania ich osobných údajov podľa protokolu.

4.3. Právo na nápravu

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby dotknutá osoba, ktorá sa domnieva, že orgán nedodržal záruky stanovené v článku 11 protokolu a tomto dodatku, alebo ktorá sa domnieva, že došlo k porušeniu jej osobných údajov, mohla požiadať súd alebo rovnocenný orgán o nápravu voči tomuto orgánu v rozsahu povolenom platnými právnymi ustanoveniami.

Konkrétne každá sťažnosť proti ktorémukoľvek orgánu môže byť v prípade Európskej komisie adresovaná európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov a v prípade Grónska dánskej agentúre pre ochranu údajov. Okrem toho môžu byť niektoré sťažnosti proti ktorémukoľvek orgánu predložené Súdnemu dvoru Európskej únie v prípade Európskej komisie a grónskym súdom v prípade Grónska.

V prípade sporu alebo sťažnosti podanej dotknutou osobou v súvislosti so spracúvaním jej osobných údajov proti orgánu prenášajúcemu údaje, prijímajúcemu orgánu alebo obom uvedeným orgánom sa orgány navzájom informujú o takýchto sporoch alebo sťažnostiach a vynaložia maximálne úsilie na urovnanie sporu alebo sťažnosti zmierom bez zbytočného odkladu.

4.4 Výmena informácií

Zmluvné strany sa navzájom informujú o všetkých sťažnostiach, ktoré dostanú v súvislosti so spracúvaním osobných údajov podľa protokolu, a ich riešení.

5. Preskúmanie

V prípade potreby sa zmluvné strany môžu dohodnúť na preskúmaní svojich politík a postupov spracúvania osobných údajov v snahe overiť a potvrdiť, že záruky stanovené v článku 11 protokolu a v tomto dodatku sa na pôde spoločného výboru vykonávajú účinným spôsobom.

6. Odloženie prenosu

Ak zmluvné strany nedokážu zmierlivo urovnať spory týkajúce sa spracúvania osobných údajov v súlade s týmto dodatkom, prenášajúca zmluvná strana môže pozastaviť alebo ukončiť prenos osobných údajov, až kým sa nezačne domnievať, že prijímajúca zmluvná strana záležitosť uspokojivo vyriešila. Údaje, ktoré už boli prenesené, sa naďalej spracúvajú v súlade s týmto dodatkom.